



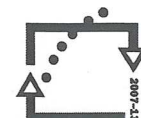
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

### Výzva k podání nabídek

(pro účely uveřejnění na [www.msmt.cz](http://www.msmt.cz) nebo www stránkách krajů pro zadávání zakázek z prostředků finanční podpory OP VK, které se vztahují na případy, pokud zadavatel není povinen postupovat podle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů)

Číslo veřejné zakázky (bude doplněno poskytovatelem dotace) <sup>1</sup>	
Název programu:	Operační program Vzdělávání pro konkurenceschopnost
Registrační číslo projektu	CZ.1.07/2.2.00/28.0206
Název projektu:	Inovace výuky konstruování v oblastech interdisciplinární znalostní, počítačové, pedagogické a jazykové podpory se zvýšením modularizace a konzistentnosti poznatků, eliminace duplicit a zapojení odborníků z průmyslové praxe
Název veřejné zakázky:	Překlady technických textů ve výukových materiálech
Předmět veřejné zakázky (služba/dodávka/stavební práce) :	služba
Datum vyhlášení veřejné zakázky:	31. 10. 2013
Název/ obchodní firma zadavatele, právní forma:	Západočeská univerzita v Plzni
Sídlo zadavatele:	Univerzitní 8, 306 14 Plzeň, Česká republika
Osoba oprávněná jednat jménem zadavatele, vč. kontaktních údajů (telefon a emailová adresa)	Ing. arch. Hynek Gloser, Ph.D., kvestor Telefon: 377631060, Email: kvestor@rek.zcu.cz
IČ zadavatele:	49777513
DIČ zadavatele:	CZ-49777513
Kontaktní osoba zadavatele, vč. kontaktních údajů (telefon a emailová adresa):	Doc. Ing. Martin Hynek, Ph.D. Telefon: 377638236 Email: hynek@kks.zcu.cz
Lhůta pro podávání nabídek (data zahájení a ukončení příjmu, vč. času)	Datum zahájení: 1. 11. 2013 Datum ukončení: 15. 11. 2013 do 14:00 hodin Nabídky doručené po tomto termínu budou z řízení vyřazeny.  Nabídky je možno podávat doporučeně poštou na adresu: Západočeská univerzita v Plzni, Univerzitní 8, 306 14 Plzeň nebo osobně: Západočeská univerzita v Plzni, Univerzitní 8 (podatelna: úřední hodiny 8:00 – 14:00 hodin) 306 14 Plzeň.

<sup>1</sup> Číslo zakázky bude doplněno MŠMT/ZS (krajem) před zveřejněním.

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	Otevírání obálek bude neveřejné.
<b>Popis předmětu veřejné zakázky:</b>	<p>Předmětem veřejné zakázky je překlad technického textu ve výukových materiálech z českého do anglického jazyka v rozsahu 1000 normostran původního českého textu. Jednou normostranou (NS) textu se rozumí 30 řádků po 60 úhozech, resp. 1 800 znaků včetně mezer.</p> <p>Jedná se o překlad souboru přednášek (prezentací) pro výuku. Ukázka české verze pro překlad je uvedena v <b>příloze č. 3</b> této výzvy.</p>
<b>Předpokládaná hodnota veřejné zakázky v Kč:</b>	230 000,- Kč bez DPH (278 300,- Kč s DPH)
<b>Typ veřejné zakázky</b>	<p>Veřejná zakázka malého rozsahu.</p> <p>Uvedená veřejná zakázka je v souladu s § 12 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Zákon“) dle své předpokládané hodnoty veřejnou zakázkou malého rozsahu, proto nebude Zadavatel v souladu s § 18 odst. 5 Zákona zadávat tuto veřejnou zakázku postupem platným dle výše uvedeného Zákona. Zadavatel však bude dodržovat zásady uvedené v § 6 Zákona.</p> <p>Zadavatel si vyhrazuje právo zrušit zadávací řízení do uzavření smlouvy bez udání důvodů.</p>
<b>Lhůta pro dodání (zpracování veřejné zakázky)/ časový harmonogram plnění/ doba trvání veřejné zakázky</b>	Služba bude realizována do 60 pracovních dní od předání textů k předkladu.
<b>Místa dodání/převzetí plnění:</b>	<p>- poštou na adresu: doc. Ing. Martin Hynek, Ph.D. Západočeská univerzita v Plzni Univerzitní 8 306 14 Plzeň</p> <p>- elektronicky na e-mail: <a href="mailto:hynek@kks.zcu.cz">hynek@kks.zcu.cz</a></p> <p>- osobně na adresu (po předchozím dojednání termínu dodání/převzetí na tel. 377638236 nebo přes e-mail <a href="mailto:hynek@kks.zcu.cz">hynek@kks.zcu.cz</a>) : Západočeská univerzita v Plzni, Fakulta strojní, Katedra konstruování strojů, doc. Ing. Martin Hynek, Ph.D., Univerzitní 22, 306 14 Plzeň (místnost UU107)</p>
<b>Hodnotící kritéria:</b>	<p>Nabídky budou hodnoceny podle základního hodnotícího kritéria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nejnižší nabídková cena v Kč bez DPH - <b>za 1 normostranu</b> překladu technického textu ve</li> </ul>

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	<p>výukových materiálech z českého do anglického jazyka.</p>
<p><b>Požadavky na prokázání splnění základní a profesní kvalifikace dodavatele:</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.) Zadavatel požaduje prokázání splnění základních kvalifikačních předpokladů uchazečem analogicky podle ustanovení § 53 odst. 1 Zákona, a to předložením <u>čestného prohlášení</u>, jehož vzor je <b>Přílohou č. 2</b> této výzvy.</li> <li>2.) Zadavatel požaduje prokázání splnění profesních kvalifikačních předpokladů uchazečem analogicky podle ustanovení § 54 Zákona, a to předložením <u>čestného prohlášení</u>, jehož vzor je <b>Přílohou č. 2</b> této výzvy.</li> <li>3.) K prokázání splnění ekonomické a finanční způsobilosti předloží uchazeč <u>čestné prohlášení o své ekonomické a finanční způsobilosti</u> splnit veřejnou zakázku, jehož vzor je <b>Přílohou č. 2</b> této výzvy.</li> </ol> <p>Zadavatel si vyhrazuje právo před uzavřením smlouvy od uchazeče, se kterým má být uzavřena smlouva, požadovat <u>předložení originálů nebo úředně ověřených kopií dokladů</u>, které prokazují splnění kvalifikace.</p>
<p><b>Požadavek na uvedení kontaktní osoby uchazeče:</b></p>	<p>Uchazeč ve své nabídce uvede kontaktní osobu ve věci veřejné zakázky, její telefon a e-mailovou adresu.</p>
<p><b>Požadavek na písemnou formu nabídky (včetně požadavků na písemné zpracování smlouvy dodavatelem):</b></p>	<p>Nabídku podá uchazeč písemně v <u>listinné podobě</u> v řádně uzavřené <b>obálce</b> opatřené na uzavření razítkem či podpisem uchazeče nebo osoby (osob) oprávněné (oprávněných) za uchazeče jednat.</p> <p>Obálka bude označena nápisem „NEOTVÍRAT – PŘEKLADY TECHNICKÝCH TEXTŮ VE VÝUKOVÝCH MATERIÁLECH“ a adresou, na kterou bude možné zaslat oznámení dle § 71 odst. 6 Zákona (tj. vyznění o tom, že nabídka byla podána po uplynutí lhůty pro podání nabídek).</p> <p>Nabídka uchazeče musí být kvalitním způsobem vtištěna tak, aby byla dobře čitelná, a současně bude (včetně příloh) svázaná (sešita), či jinak zabezpečena proti manipulaci s jednotlivými listy (např. pomocí provázku a přelepem s razítkem či podpisem uchazeče nebo osoby / osob oprávněné / oprávněných za uchazeče jednat). Všechny listy nabídky budou v pravém dolním rohu očíslovány souvislou číselnou řadou vzestupně od čísla 1. Nabídka nesmí obsahovat opravy a přepisy, které by mohly Zadavatele uvést v omyl.</p>

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

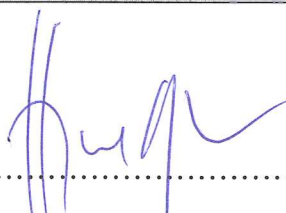
	<p>Celá nabídka musí být zpracována výhradně v <b>českém jazyce</b>; není-li některý doklad v českém jazyce, musí být předložen jeho úřední překlad do českého jazyka, tato povinnost se nevztahuje na doklady ve slovenském jazyce. Veškeré doklady, u kterých je vyžadován podpis uchazeče, <u>musí být podepsány</u> statutárním orgánem uchazeče nebo osobou k tomu statutárním orgánem zmocněnou či pověřenou s vyznačeným datem podpisu. Originál či úředně ověřená kopie zmocnění či pověření musí být v takovém případě součástí nabídky uchazeče. Veškeré doklady nesmějí být ke dni podání nabídky starší 90 kalendářních dnů. Uchazeč může podat pouze jednu nabídku. Zadavatel nepřipouští varianty nabídky.</p> <p>Návrh smlouvy je nedílnou součástí této výzvy jako její <b>Příloha č. 4.</b></p>
<p><b>Požadavek na zpracování nabídky a způsob zpracování nabídkové ceny</b></p>	<p>Nabídková cena musí být stanovena pevnou částkou v české měně za 1 normostranu překladu technického textu ve výukových materiálech z českého do anglického jazyka.</p> <p>Uchazeč je povinen do krycího listu nabídky, který tvoří <b>Přílohu č. 1 této výzvy</b>, uvést nabídkovou cenu, a to v členění: cena v Kč bez DPH, sazba DPH v % a cena v Kč včetně DPH. Uchazeč doplní rovněž do příslušného článku návrhu smlouvy pouze nabídkovou cenu bez DPH.</p> <p>Nabídková cena bude v nabídce uchazeče stanovena jako nejvýše přípustná (maximální) částka za plnění veřejné zakázky včetně veškerých nákladů, které uchazeči v souvislosti s poskytováním služeb vzniknou.</p> <p>Nabídková cena bude uvedena v české měně (Kč).</p> <p>Výši nabídkové ceny je možné překročit pouze v případě změny daňových předpisů týkajících se DPH, a to nejvýše o částku odpovídající této legislativní změně, jiné podmínky pro změnu nabídkové ceny nejsou přípustné.</p> <p>Uchazeč odpovídá za to, že sazba DPH bude stanovena v souladu s účinnými právními předpisy.</p> <p>Nabídková cena musí být stanovena jako pevná částka a její vyčíslení musí být uvedeno jednou částkou, nikoliv s uvedením peněžního rozpětí. Nabídková cena rovněž nesmí být stanovena procentem či jiným poměrem (výpočtem) k výši jiných částek.</p> <p>Nabídková cena je jediným hodnotícím kritériem nabídek</p>

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	<p>předkládaných v rámci tohoto zadávacího řízení.</p> <p>Údaje týkající se nabídkové ceny v dokumentu „Krycí list nabídky“ a v návrhu smlouvy musí být totožné, jinak nejsou splněny podmínky této výzvy a nabídka bude vyřazena.</p>
<p><b>Povinnost uchovávat doklady a umožnit kontrolu:</b></p>	<p>Smlouva s vybraným dodavatelem musí zavazovat dodavatele, aby umožnil všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jejichž prostředků je služba hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním veřejné zakázky, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty), nejméně však do roku 2025 a po tuto dobu související doklady archivovat.</p>
<p><b>Další podmínky pro plnění veřejné zakázky:</b></p>	<p>Nabídka bude podána v českém jazyce.</p> <p>Zadavatel nebude hradit uchazečům žádné náklady spojené se zpracováním a doručením nabídky.</p> <p>Nabídka musí obsahovat požadované doklady v tomto závazném pořadí:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Vyplněný a řádně podepsaný krycí list nabídky (<b>Příloha č. 1</b> výzvy)</li> <li>2) Řádně podepsané čestné prohlášení k prokázání splnění kvalifikačních předpokladů k veřejné zakázce (<b>Příloha č. 2</b> výzvy)</li> <li>3) Vyplněný a řádně podepsaný návrh smlouvy (<b>Příloha č. 4</b> výzvy)</li> </ol> <p>Uchazeč bude vyloučen z účasti v zadávacím řízení, pokud:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• nabídka nebude podána v požadovaném termínu</li> <li>• nabídka nebude splňovat všechny požadavky na písemnou formu nabídky</li> <li>• nabídka nebude odpovídat specifikaci dané výzvou</li> <li>• neprokáže splnění kvalifikace požadované Zadavatelem</li> </ul>
<p><b>Podmínky poskytnutí zadávací dokumentace</b></p>	<p><i>Uvádí se v případě, že zadávací dokumentace existuje jako samostatný dokument.</i></p>
<p><b>Zadavatel si vyhrazuje právo zadávací řízení před jeho ukončením zrušit.</b></p>	

V Plzni dne ..... 31 -10- 2013 .....

Podpis osoby oprávněné za Zadavatele jednat:

.....  
  
 Západočeská univerzita v Plzni  
 kvestor



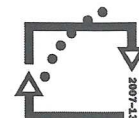
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

*Pozn.: Oznámení o zahájení výběrového řízení, resp. výzva k podání nabídek, odeslaná uchazečům, musí být podepsána zadavatelem /oprávněnou osobou.*

Kontaktní osoba pro případ doplnění formuláře před jeho uveřejněním na [www.msmt.cz/](http://www.msmt.cz/)  
www stránky ZS.

Jméno:	Martin	
Příjmení:	Hynek	
E-mail:	hynek@kks.zcu.cz	
Telefon:	377638236	

# Krycí list nabídky

## ZÁKLADNÍ ÚDAJE:

**Název veřejné zakázky:** Překlady technických textů ve výukových materiálech  
**Zadavatel:** Západočeská univerzita v Plzni  
**IČ:** 49777513  
**Adresa sídla:** Univerzitní 8, 306 14 Plzeň

**Osoba oprávněná za  
Zadavatele jednat:** Ing. arch. Hynek Gloser, Ph.D., kvestor

**Uchazeč:** .....  
**Adresa sídla/ místa podnikání:** .....  
**IČ:** .....  
**DIČ:** .....  
**Osoba oprávněná  
jednat jménem či za uchazeče:** .....  
**Bankovní spojení:** .....  
**Osoby zmocněné  
k zastupování:** .....

## NABÍDKOVÁ CENA:

Předmět plnění	jednotka	Cena v Kč bez DPH	Sazba DPH v %	Cena v Kč včetně DPH
Překlady technických textů ve výukových materiálech	1 normostrana (1800 znaků včetně mezer)			

Dne .....

.....  
název uchazeče

### Čestné prohlášení

k prokázání splnění kvalifikačních předpokladů k veřejné zakázce

#### Překlady technických textů ve výukových materiálech

Uchazeč: .....

Adresa sídla/místa podnikání: .....

IČ: .....

- **Prohlašuji tímto čestně, že splňuji základní kvalifikační předpoklady požadované Zadavatelem:**

Tj. že jsem jako uchazeč:

- nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin spáchaný ve prospěch organizované zločinecké skupiny, trestný čin účasti na organizované zločinecké skupině, legalizace výnosů z trestné činnosti, podílnictví, přijetí úplatku, podplacení, nepřímého úplatkářství, podvodu, úvěrového podvodu, včetně případů, kdy jde o přípravu nebo pokus nebo účastenství na takovém trestném činu, nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; *jde-li o právnickou osobu, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem uchazeče či členem statutárního orgánu uchazeče právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí uchazeč splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,*
- nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin, jehož skutková podstata souvisí s předmětem podnikání uchazeče podle zvláštních právních předpisů nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; *jde-li o právnickou osobu, musí tuto podmínku splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem uchazeče či členem statutárního orgánu uchazeče právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí uchazeč splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,*



- v posledních 3 letech nenaplnil skutkovou podstatu jednání nekalé soutěže formou podplácení podle zvláštního právního předpisu,

a že:

- vůči majetku uchazeče neprobíhá nebo v posledních 3 letech neproběhlo insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh nebyl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo nebyl konkurs zrušen proto, že majetek byl zcela nepostačující nebo zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů,
- uchazeč není v likvidaci,
- uchazeč nemá v evidenci daní u orgánů Finanční správy České republiky ani orgánů Celní správy České republiky ani v evidenci daní, pojistného na sociální zabezpečení a pojistného na veřejné zdravotní pojištění nebo obdobných peněžitých plnění u příslušných orgánů státu, ve kterém má uchazeč sídlo, místo podnikání či bydliště, evidovány nedoplatky,
- uchazeč nebyl v posledních 3 letech pravomocně disciplinárně potrestán či mu nebylo pravomocně uloženo kárné opatření podle zvláštních právních předpisů, je-li podle § 54 písm. d) Zákona požadováno prokázání odborné způsobilosti podle zvláštních právních předpisů; *pokud uchazeč vykonává tuto činnost prostřednictvím odpovědného zástupce nebo jiné osoby odpovídající za činnost uchazeče, vztahuje se tento předpoklad na tyto osoby,*
- uchazeč není veden v rejstříku osob se zákazem plnění veřejných zakázek.

- **dále tímto čestně prohlašuji, že splňuji profesní kvalifikační předpoklady požadované Zadavatelem:**

Tj. že jsem jako uchazeč:

- zapsán v obchodním rejstříku či jiné obdobné evidenci,
  - držitelem oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména dokladu prokazující příslušné živnostenské oprávnění či licenci.
- **dále tímto rovněž čestně prohlašuji, že splňuji ekonomické kvalifikační předpoklady:**
- tj., že jsem jako uchazeč ekonomicky a finančně způsobilý splnit shora uvedenou veřejnou zakázku.

V ..... dne .....

.....  
název uchazeče

Motory vykonají cyklus - sání, komprese, expanze a výfuku. U dvoudobých motorů se tento cyklus odehraje za jednu otáčku hřídele a u čtyřdobých za otáčky dvě. Princip cyklu je následující, při sání je nasávána směs paliva a vzduchu sacím otvorem u dvoudobých a ventilem u čtyřdobých motorů, při kompresi dojde ke stlačení a zapálení směsi elektrickou jiskrou, následuje expanze, jež transformuje chemickou a tepelnou energii směsi na mechanickou. Poslední fází je výfuk, kdy se otevírá výfukový otvor u dvoudobých a výfukový ventil u čtyřdobých motorů, a spaliny odcházejí do výfuku. Tyto motory jsou využívány pro pohony osobních automobilů a dalších vozidel.

U Wankelova motoru vykonává píst rotační pohyb a pracuje na principu rozpínání plynů. Využití tohoto motoru je u automobilek Mazda a Lada.

### Vznětový motor

Tento motor byl patentován roku 1897 Rudolfem Dieselem a proto je znám jako diesellový motor. Charles Kettering tento motor dále zdokonaloval.

U vznětového motoru dojde k zapálení směsi díky vzrůstu teploty při jejím stlačování. Princip cyklu je tedy zachován s tím rozdílem, že při sání je nasáván vzduch do válce, následná komprese vzduch ohřeje a v horní úvratí je vstříknuto palivo, které začne hořet. Následuje expanze při níž se chemická a tepelná energie transformuje na mechanickou. V poslední fázi výfuku se otevírá výfukový ventil a spaliny jsou vytlačeny do výfuku. Tyto motory opět mohou pracovat jako dvoudobé nebo čtyřdobé. Využívají se pro pohon lodí, lokomotiv, automobilů, zemědělských a stavebních strojů či vojenské techniky.



Obr. 2-8 Trak s diesellovým motorem

### Plynová - spalovací turbína

První ze spalovacích turbín si nechal patentovat John Barber v roce 1791. Další kdo se Evropě podílel na konstrukci spalovací turbíny a to především pro tryskový pohon letounů byl Frank Whittle (patent v roce 1930), Hans von Ohain.

Spalovací turbína je mechanický tepelný stroj, který transformuje tepelnou a kinetickou energii paliva a vzduchu na mechanickou energii výstupního prvku. Součástí spalovací turbíny je kompresor a spalovací komora, v případě proudových motorů je kompresor nahrazen turbokompresorem, který má společnou hřídel s turbínou. Pomocí kompresoru (turbokompresoru) je do turbíny vháněn stlačený vzduch přes spalovací komoru, kde je do něj vstříkováno palivo a díky teplotě vzduchu dochází k jeho spalování. Tepelná a kinetická energie spalin je přiváděna lopatky turbíny, které ji transformuje na mechanickou energii výstupního prvku a pohonu kompresoru (turbokompresoru). U pohonu letadel se využívá tepelná a kinetická energie spalin. Kromě pohonu letadel se spalovací turbíny využívají pro pohon vozidel (tanků), lokomotiv, lodí, elektrických generátorů, ...



Obr. 2-9 F/A Hornet

## Příloha č.4

### Vzor smlouvy

Uchazeč doplňuje pouze žlutě vyznačené oblasti



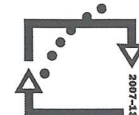
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Uvedeného dne, měsíce a roku uzavřely smluvní strany:

1. .....  
se sídlem: .....,  
IČO: .....  
DIČ: CZ.....  
zapsaná .....,

na straně jedné, jako **z h o t o v i t e l**,

2. **Západočeská univerzita v Plzni**

Univerzitní 8

306 14 Plzeň

IČO: 49777513

DIČ: CZ49777513

zastoupená: Ing. arch. Hynkem Gloserem, Ph.D. kvestorem

na straně druhé, jako **o b j e d n a t e l**,

tuto

## **s m l o u v u o d í l o** dle ust. § 536 a násl. Obchodního zákoníku

### I.

#### **Předmět smlouvy**

1. Zhotovitel se zavazuje provést na vlastní náklad a nebezpečí odborný překlad technického textu, a to souboru přednášek (prezentací) pro výuku z českého do anglického jazyka v celkovém rozsahu 1 000 normostran původního českého textu (dále jen „dílo“) pro objednatele, a to v rámci operačního programu „Vzdělávání pro konkurenceschopnost“ reg. č. projektu CZ.1.07/2.2.00/28.0206 . Jednou normostranou (NS) textu se rozumí 30 řádků po 60 úhozech, resp. 1 800 znaků včetně mezer; smluvní strany se dohodly, že rozsah textu se posuzuje z cílového textu překladu v českém jazyce.
2. Součástí předmětu smlouvy je rovněž poskytnutí neomezené licence k dílu, ke všem způsobům užití díla.
3. Objednatel za účelem provedení díla poskytne zhotoviteli odborný anglický výkladový slovník pro oblast materiálového inženýrství.



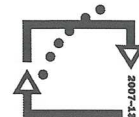
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- Objednatel se zavazuje za řádné provedení předmětu smlouvy zaplatit zhotoviteli sjednanou odměnu dle článku III této smlouvy.

### II.

#### Způsob provedení předmětu smlouvy

- Předmět smlouvy bude realizován na základě písemné objednávky objednatele zasláné elektronicky na adresu .....@.....
- Písemná objednávka musí obsahovat:
  - registrační číslo projektu
  - uvedení výchozího a cílového jazyku překladu,
  - požadovaný termín splnění (60 dní ode dne potvrzení objednávky),
  - jméno a kontakt na odpovědnou osobu objednatele, která je pověřena ke konzultaci odborné terminologie, zkratk apod.,
  - jméno a kontakt na osobu, která objednávku vystavila,
  - případně další specifiká.
- Potvrzenou objednávku zašle zhotovitel elektronicky zpět objednateli – kontaktní osobě uvedené v odst. 2 písm. e. tohoto článku.
- Zhotovitel je povinen provést dílo řádně a včas ve sjednaném rozsahu a v požadované kvalitě.
- Smluvní strany se dohodly, že překladu podléhají pouze editovatelné části dokumentů, které je možné volně přepisovat v rámci programů MS Office (MS Word, MS Excel, MS Powerpoint).

### III.

#### Cena a platební podmínky

- Smluvní cena za jednu normostranu odborného technického překladu z českého do anglického jazyka je .....,- Kč bez DPH. Dohodnutá cena za předmět smlouvy dle článku I. odst. 1 a 2 v rozsahu 1 000 NS činí ..... Kč bez DPH. Uvedená cena zahrnuje veškeré náklady zhotovitele na provedení předmětu smlouvy.
- Zhotovitel je oprávněn vystavit fakturu (daňový doklad) po předání a převzetí předmětu smlouvy. Termín splatnosti je 21 kalendářních dnů od doručení faktury prostřednictvím e-mailu objednateli. Na faktuře musí být uvedeno registrační číslo projektu, číslo příslušné



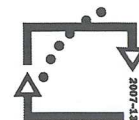
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

objednávky a dále musí obsahovat veškeré zákonem stanovené náležitosti daňového a účetního dokladu.

3. Nebude-li faktura splňovat veškeré náležitosti stanovené zákonem nebo touto smlouvou, je objednatel oprávněn vrátit ji ve lhůtě splatnosti zpět zhotoviteli k opravení. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání řádně opravené faktury.
4. Zhotovitel je povinen nejpozději do 5 dnů od vystavení faktury zaslat objednateli fakturu též v listinné formě na adresu sídla uvedenou v záhlaví této smlouvy.
5. Za den zaplacení se považuje den, kdy částka byla připsána na účet zhotovitele.

### IV.

#### **Doba plnění a způsob předání díla**

1. Zhotovitel se zavazuje provést dílo do 60 pracovních dní od potvrzení objednávky.
2. Řádně provedené dílo bude předáno v písemné formě elektronicky odpovědné osobě objednatele Martinu HYNKOVI na e-mailovou adresu hynek@kks.zcu.cz a současně ve hmotné podobě na nosiči CD zasláno na adresu objednatele uvedenou v záhlaví této smlouvy. Dnem předání díla je den doručení díla na nosiči CD objednateli.
3. Překlad je považovaný za uznaný pokud jej převezme odpovědný pracovník za ZČU v Plzni. Tímto pracovníkem je vedoucí projektu Martin HYNEK. Tento pracovník svým podpisem potvrdí dostatečnou kvalitu překladu.

### V.

#### **Sankce**

1. V případě prodlení zhotovitele se splněním povinnosti v dohodnutých lhůtách má objednatel právo na smluvní pokutu ve výši 0,05 % z celkové smluvní ceny bez DPH za každý započatý den prodlení s jeho plněním.
2. V případě prodlení objednatele se zaplacením vystavené faktury má zhotovitel právo na úhradu smluvní pokuty ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení s jeho plněním.
3. Objednatel je oprávněn jednostranně započíst jakoukoli smluvní pokutu, kterou je povinen uhradit zhotovitel, proti fakturované částce. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno



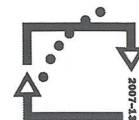
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

právo na náhradu škody způsobené porušením povinnosti, na kterou se smluvní pokuta vztahuje, a to ani v případě, že náhrada škody přesahuje smluvní pokutu.

### VI.

#### Vady díla

1. Reklamacie se uplatňuje vždy písemně a musí obsahovat specifikaci zakázky, důvod reklamacie, množství a přesný popis charakteru vad. Objednatel řeší reklamaci vždy se zhotovitelem.
2. V případě reklamacie je tato řešena nezávislým posuzovatelem. Posuzovatelem se míní osoba schopná reklamaci objektivně posoudit, na níž se domluví obě strany (soudní tlumočník či rodilý mluvčí). Výše slevy je závislá na vyjádření posuzovatele.
3. Za případnou škodu způsobenou vadami provedeného díla odpovídá zhotovitel, a to až do výše celkové ceny díla.
4. Objednatel je povinen uplatnit nároky na reklamaci bezprostředně po jejich zjištění, tzn. bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 4 týdnů od předání díla. Na později uplatňovanou reklamaci nebude brán zřetel.
5. Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.

### VII.

#### Závěrečná ustanovení

1. Zhotovitel se zavazuje archivovat veškeré účetní doklady a dokumentaci spojenou s předmětem této smlouvy a výběrovým řízením, které jejímu uzavření předcházelo, do konce roku 2025. Dále se zhotovitel zavazuje, že umožní všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektů, z jejichž prostředků je služba hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky.
2. Pro účely doručování písemností mezi smluvními stranami platí adresy, uvedené v záhlaví této smlouvy, nestanoví-li některá ustanovení této smlouvy jinak. Za den doručení se považuje den skutečného doručení a v případě, kdy si adresát zásilku nepřevzme, 10. den ode dne uložení zásilky u poskytovatele poštovních služeb.
3. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou od data podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami. Dobou určitou se rozumí doba převzetí překladu objednatelům a následné vystavení faktury zhotovitelem.



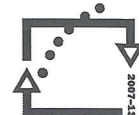
evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

4. Smlouvu je možné měnit pouze na základě dohody formou písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.
5. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.
6. Obě smluvní strany si tuto smlouvu přečetly, v celém svém obsahu schválily a na důkaz souhlasu podepsaly.

V ..... dne ..... 2013

Zhotovitel:

Objednatel:

.....  
.....

.....  
Ing. arch. Hynek Gloser, Ph.D., kvestor